

# Las VOCES de MÁLAGA

Reconstrucción histórica y archivo sonoro de la Ciudad Lingüística

Antonio Manuel Ávila Muñoz  
Álvaro Molina García  
Juan Andrés Villena Ponsoda  
Georgios Sionakidis



---

ANTONIO MANUEL ÁVILA MUÑOZ  
ÁLVARO MOLINA GARCÍA  
JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA  
GEORGIOS SIONAKIDIS

# LAS VOCES DE MÁLAGA

Reconstrucción histórica y archivo sonoro  
de la Ciudad Lingüística

GRANADA, 2024

---

Este trabajo ha sido financiado con fondos procedentes de la ejecución del Proyecto de Investigación *Agenda 2050. El español de Málaga. Procesos de variación y cambio espaciales y sociales* (PID2019-104982GB-C52) del Ministerio de Ciencia e Innovación

*Fotografías de cubierta:* Gustavo Ramírez Carrizo.  
Mercado Central de Atarazanas, Málaga

*Diseño de cubierta y maquetación:*  
Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 • Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

[www.facebook.com/Comares](https://www.facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor)

[www.instagram.com/editorialcomares](https://www.instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-674-4 • Depósito legal: Gr. 267/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

En este libro se expone una serie de ejemplos sonoros del habla de la ciudad de Málaga. Se encuentran todos ordenados en una misma carpeta a la que se puede acceder escaneando el código QR que aparece más abajo. Además, en esta obra se presentan las transliteraciones de todos los ejemplos. Estas aparecen tanto enriquecidas con etiquetas y marcas, destinadas a la consulta por parte de la comunidad científica e investigadora familiarizada con el lenguaje html para la marcación de corpus, como en formato plano, libres de cualquier anotación, para facilitar la consulta al lector no especializado:



Este trabajo está dedicado al profesor  
Juan Andrés Villena Ponsoda, quien nos enseñó el camino

---

---

# SUMARIO

PRÓLOGO. <i>LAS VOCES DE MÁLAGA</i> . LA LENGUA EN EL TIEMPO: POLVO DE ESTRELLAS .....	XIII
<i>por Francisco Moreno Fernández</i>	
1.— INTRODUCCIÓN .....	1
2.— JUSTIFICACIÓN Y CONTEXTO.....	9
2.1. JUSTIFICACIÓN .....	9
2.2. CONTEXTO.....	12
2.2.1. El caso del español en Andalucía .....	13
3.— FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL CORPUS ORAL DE ARQUEOLOGÍA LINGÜÍSTICA EN LA CIUDAD DE MÁLAGA .....	15
4.— METODOLOGÍA.....	19
4.1. SISTEMA DE ANOTACIÓN Y ETIQUETADO DEL CORPUS ARQUEOLING.....	22
4.1.1. Catálogo de etiquetas .....	23
4.1.1.1. <i>Etiquetas de documentación. Encabezado</i> .....	24
4.1.1.2. <i>Etiquetas de registro</i> .....	25
4.1.1.3. <i>Marcadores de actuación lingüística</i> .....	36
4.1.1.4. <i>Etiquetas de actuación sintagmática</i> .....	36
4.1.1.5. <i>Etiquetas de dinámica discursiva</i> .....	39
4.1.1.6. <i>Marcadores de acciones no verbales y fenómenos no fonológicos</i> .....	42
4.1.1.7. <i>Convenciones sobre la puntuación y ortografía</i> .....	44
4.1.1.8. <i>Rasgos prosódicos</i> .....	48
4.1.1.9. <i>Otras etiquetas</i> .....	51
4.2. DISEÑO DE LA BASE DE DATOS EN EXCEL Y CREACIÓN DE UN MODELO SEMIAUTOMA- TIZADO DE ORGANIZACIÓN.....	54
5.— DESCRIPCIÓN DE LAS COLECCIONES QUE COMPONEN EL CATÁLOGO .....	63
5.1. INSTITUCIONES PÚBLICAS .....	64
5.2. COLECCIONES PRIVADAS .....	67
5.3. CESIONES PARTICULARES .....	68
5.4. ARCHIVOS DE DIVERSA PROCEDENCIA.....	70

6.— CONCLUSIONES.....	73
6.1. ARQUEOLOGÍA LINGÜÍSTICA.....	73
6.2. EL CARÁCTER BAJO LA LENGUA.....	74
6.3. ETNOGRAFÍA LINGÜÍSTICA.....	76
7.— BIBLIOGRAFÍA.....	77
APÉNDICES.....	81
1. EJEMPLO DE TRANSLITERACIÓN CON ETIQUETAS.....	81
2. EJEMPLO DE TRANSLITERACIÓN EN FORMATO LIMPIO DE ETIQUETAS.....	85
3. SESMERO Y LA DOCUMENTACIÓN DE LA CIUDAD.....	89
Referencias bibliográficas.....	91
4. LA GRAN TRASFORMACIÓN URBANA. URBANISMO Y NOSTALGIA.....	93
Referencias bibliográficas.....	99
5. LA DESIGUALDAD Y LA MISERIA EN LA MODERNIDAD.....	101
Referencias bibliográficas.....	107
6. IMÁGENES SONORAS.....	109
Referencias bibliográficas.....	112

---

PRÓLOGO

*LAS VOCES DE MÁLAGA*  
LA LENGUA EN EL TIEMPO:  
POLVO DE ESTRELLAS

Francisco Moreno Fernández  
*Universität Heidelberg*

La lengua —el lenguaje— es un sistema dinámico y adaptativo, cuya base neuro-cognitiva dialoga permanentemente con el entorno sociocultural en que se manifiesta. Esta afirmación encierra dos implicaturas de gran importancia para comprender el funcionamiento de las lenguas y sus variedades. La primera es que las lenguas cambian, evolucionan permanentemente, creando una cadena de causalidades cuyas consecuencias pueden prolongarse en el tiempo de forma imprevisible. La segunda implicatura conecta con el principio científico de localidad: el comportamiento de un objeto en el futuro solo depende de las condiciones actuales en su entorno inmediato; esto supone que los principios básicos que rigen las lenguas siempre actúan localmente.

Cuando los lingüistas deciden poner su esfuerzo en analizar e interpretar las variadas formas que una lengua adquiere en una comunidad, recurren a los instrumentos epistemológicos que la lingüística pone a su disposición. Y así se comprueba que la variación lingüística está indefectiblemente ligada al cambio lingüístico y que entre ambos forman un tándem analítico indisoluble, de modo que el pasado viene a incorporarse al presente para, desde aquí, proyectar el futuro. Ciertamente, la historia de la lengua puede construirse sobre hitos significativos, documentos determinantes y personalidades rompedoras, que jalonan la historia oficial y grandilocuente de los pueblos. Pero la lengua también se edifica día a día, palabra a palabra, en la vida cotidiana de las comunidades. Azorín hablaba de la «historia menuda» y Ortega y Gasset reconocía la trascendencia de esa perspectiva:

«Azorín ve en la historia no grandes hazañas ni grandes hombres, sino un hormiguero solícito de criaturas anónimas que tejen incesantemente la textura de la vida social, como las células calladamente reconstruyen los tejidos orgánicos».

*Las Voces de Málaga* nos presenta algunos aspectos fundamentales del español hablado durante las últimas décadas en Málaga. Y lo hace, no recurriendo a los discursos de los próceres más facundos o a la narración de hechos extraordinarios, sino recomponiendo pedacitos de la historia reciente del español recolectados desde ese hormiguero de criaturas anónimas que construyen cada jornada el habla malagueña.

Las tareas de investigación cuyos resultados aquí se ofrecen tienen un mérito extraordinario, por varias razones. Una de ellas es que los autores abordan el empeño como una pieza más del complejo rompecabezas que supone la comprensión de la variación y el cambio lingüístico en el habla malagueña. Además del estudio de la historia reciente del español, los autores han abordado previamente otros muchos proyectos sociolingüísticos, interesándose por la pronunciación, la gramática o el léxico, con técnicas tan rigurosas como fructíferas. Otra razón que avala el mérito de esta obra reside en la valentía y la decisión para trabajar desde una metodología que implica enormes dificultades técnicas, prácticas y humanas. Reunir materiales de múltiples fuentes, de calidad desigual y contenido diverso, para después proceder a su análisis, es una ardua labor que sobrepasa el conocimiento del experto para exigir el entusiasmo de la persona. Por otro lado, resulta enormemente meritorio conseguir la colaboración de ciudadanos particulares que contribuyan a un mejor conocimiento de su modalidad lingüística y, en definitiva, de ellos mismos y de su pasado. Realmente, *Las Voces de Málaga* es un ejemplo de la «historia menuda» azoriniana. Aquí se hace realidad la idea de que cada individuo, por humilde que sea, compendia la historia de su cultura y de su modalidad lingüística. Walt Whitman lo expuso de modo más poético en su *Canto a mí mismo*: «Yo soy inmenso... y contengo multitudes».

La reconstrucción histórica de una modalidad lingüística —en este caso, la del español malagueño— es una labor importante, ya que permite reconstruir la lengua de épocas pretéritas y, de esta forma, comprender mejor la evolución del habla en sus distintas variantes. Esto nos conduce a una más cabal y fundamentada comprensión de las hablas modernas y, como empresa en cierto modo arqueológica, nos carga de razones para conservar decididamente nuestro patrimonio lingüístico. Todo ello se hace posible por obra y arte de este *Las Voces de Málaga*.

La variación y el cambio en entornos como el malagueño ofrecen en la práctica soluciones ilimitadas, pues la realidad lingüística se presenta como una infinitud de manifestaciones, pasadas, presentes y potenciales, en las que lo lingüístico se entrelaza con la psicológico, lo social, lo cultural... Ante tal complejidad, podría pensarse, como hizo Einstein sobre el universo, que el hecho de que la lengua sea comprensible es un auténtico milagro. Por ello el estudio de las variedades lingüísticas y sus cambios debe abordarse como empresa colectiva, con el propósito de hallar entre muchos el conjunto de mecanismos que nos permite darles sentido en cada entorno. No cabe trabajar sobre percepciones individuales, que tan solo dan acceso a una porción de la realidad, sino desde un esfuerzo continuo y mancomunado.

Los astrónomos han explicado que los átomos y moléculas que nos configuran como seres vivos proceden de desechos de estrellas que desaparecieron hace miles de años. En la evolución de la lengua, los elementos que desaparecieron hace siglos, décadas o lustros también han podido prolongar su existencia, aunque mutada, en las lenguas del presente. Las palabras del hoy son polvo de estrellas lingüísticas que se resisten a extinguirse y que nos hacen entender lo que somos por lo que fuimos.

Heidelberg - Santiago de Chile, 10 de noviembre de 2023

Este libro reconstruye la esencia de Málaga por medio de un apasionante viaje en el tiempo a través de las voces de sus gentes. La obra ofrece la posibilidad de consultar una base de datos histórica pionera sobre la identidad lingüística malagueña, compuesta por más de 200 mil palabras y casi 175 horas de grabaciones de sonidos que narran la vida en la ciudad durante la última mitad del siglo xx. Digitalizados y transliterados con un protocolo estándar, estos materiales revelan el vibrante pasado de Málaga. Desde la transformación urbana posterior a la guerra civil hasta los inicios del siglo xx, el libro explora interesantes aspectos de la historia malagueña ordenados en diferentes capítulos a través de los cuales podemos asomarnos a la historia más reciente de la ciudad.

Las fotografías sonoras y documentos audiovisuales enriquecen la experiencia, capturando la esencia de los personajes y la diversidad (y desigualdad) social. Este libro no solo documenta el pasado, sino que también responde a preguntas fundamentales sobre la evolución del español en Málaga en los últimos 70 años. El trabajo invita a sumergirse en la riqueza de datos clasificados y etiquetados, que han sido anonimizados para permitir la observación y el estudio científico. Este trabajo sistemático a partir de datos reales es la clave para reconstruir los códigos comunicativos de una ciudad que ha contribuido generosamente con las voces de sus habitantes a lo largo de décadas de investigación lingüística. Descubra Málaga a través de sus usos lingüísticos para entender cómo el pasado ha dado forma a la identidad sociolingüística actual de la ciudad.



COMARES  
editorial

ISBN 978-84-1369-674-4



9 788413 696744